



淨土

芝加哥華藏淨宗圖書館雙月刊

第四十七期二〇一一年五月

Amitabha Buddhist Library in Chicago
Bi-Monthly Newsletter – May 2011

地址(Address): 2753-2755 W. Maple Avenue, Lisle, IL 60532, USA

網址: www.amitabhalibrary.org

電話 (Tel): (630) 428-9941, 傳真 (Fax): (630) 428-9961

發行人: 林麗淑

主編: 譚祖德

排版: 編輯室

印光大師法語—念佛人必須迴向

Quote from Great Master Yinguang — A Buddha-name Chanting Practitioner Must Dedicate Merits to the Pure Land

凡誦經、持咒，禮拜、懺悔，及救災、濟貧，種種慈善功德，皆須回向往生西方。
切不可求來生人天福報。一有此心，便無往生之分。

以生死未了，福愈大則業愈大，再一來生，難免墮於地獄、餓鬼、畜生，之三惡道中。
若欲再復人身，再遇淨土即生了脫之法門，難如登天矣。

佛教人念佛求生西方，是為人現生了生死的；若求來生人天福報，即是違背佛教。
如將一顆舉世無價之寶珠，換取一根糖喫，豈不可惜？
愚人念佛，不求生西方，求來生人天福報，與此無異。

...(Buddha-name chanting practitioners) must dedicate all merits accrued from reciting sutras and mantras, from prostrating to Buddhas, from repenting one's karmas, and from charitable actions such as rescuing victims and refugees in disasters and helping the poor, to the Pure Land. One should not cultivate for the good fortune for one's next life as a heavenly or human being.

If one has such a mind for the good fortune of one's next life, one will not be reborn in the Pure Land.

If one has not broken out of cyclic death and rebirth, the better one's good fortune, the worse the karmas one will commit. It will be inevitable that one will fall into the three evil paths—hungry ghost, animals, and hell—in one's very next life. After that, it will be even more difficult for one to recover the life form of a human being and have the affinities to receive and believe in the Pure Land teaching to end the cycle of death and rebirth.

The Buddha taught us to make the vow to be reborn in the Pure Land; it is for our present life. If one cultivates for the good fortune of the next life, one is violating the Buddha's teaching. This is just like trading a priceless piece of jewelry for a piece of candy; what a waste! A foolish Buddha-name chanting practitioner who does not make the vow to be reborn in the Pure Land, but rather cultivates for the good fortune of the next life instead, is no different from this example.

活動報導—八週年館慶圓滿結束

Report—Eighth Anniversary Celebration Ended Perfectly

● 本館編輯室 (Editor's Room)

本館慶祝八週年館慶舉辦之兩日講經及念佛共修法會，已於五月十五日圓滿結束。此次參加館慶的與會者除本地同修之外，尚有多位外國同修遠自印地安那州前來參加。



此次法會於五月十四日早上展開，先由譚副館長陪同悟琳法師前往伊利諾州之重刑監獄 Stateville，對該監獄之受刑人提供學佛問答講座，下午再由悟琳法師於館內主講英文阿彌陀經，給外國信眾提供一個學習佛經、認識佛法與淨土的機緣。

本館自 2009 年 1 月中旬，對伊利諾州重刑監獄 Stateville 之受刑人提供基礎學佛講座以來，已持續兩年多，固定每個月安排兩個星期六，為該監獄之受刑人以英文講解基礎佛學，目前正在講解之單元為「戒定慧」三學。

由於悟琳法師難得前往，因此五月十四日改為學佛問答，也為該監獄之受刑人提供了一個極為難得，能當面向出家法師請教佛法、解答疑惑的機會。

五月十五日之念佛共修氣氛莊嚴，與會者均虔誠的一起唱讚、誦經、拜佛、繞佛及靜坐念佛。一位遠道前來的外國同修真誠的向館長讚歎地鐘節奏莊嚴攝心，另一位來自北京的同修則表示念佛時全身感動不已；可知法會殊勝，令人法喜充滿。念佛止靜後，悟琳法師以英文簡短開示，提醒大家時時要以知恩、感恩的心來珍惜及面對一切人、事，常保持一個平靜、喜悅的心境。

午餐後林館長主講每週日固定之午間學佛講座『無量壽經』。林館長用詞生動，大家都聽得專注而且歡喜。同一時段，悟琳法師亦於念佛堂內主持英文學佛問答，對於同修的問題，法師均慈悲的一一解惑作答。



下午在第二柱香念佛圓滿後，林館長感謝有此善緣，能與佛堂同修一起修行、學習佛法八年，也勉勵同修們今後學佛更求精進，更增長自己之菩提道心、以求心淨土淨、消災免難、自利利人。館慶活動在與會者個個法喜、充滿感恩的氣氛中圓滿結束。

The two-day retreat to celebrate the Library's eighth anniversary ended successfully on May 15, 2011. The participants included Dharma friends locally and many Western friends from Indiana.

The retreat started in the morning of May 14. Venerable Wuling, accompanied by Co-director Bert Tan, visited Stateville Correctional Center to meet the inmates for questions and answers on practicing Buddhism. Venerable Wuling, then lectured on the *Amitabha Sutra* at the library in the afternoon. This provided an opportunity for Western friends to learn about a Buddhist sutra and to be exposed to the teachings of the Pure Land school.

Since January 2009, the library has been offering Buddhism classes to the Stateville Correctional Center, one of the maximum-security correctional centers in Illinois. The classes are scheduled for twice a month; currently, the lectures are on the Three Curriculums—Precepts, Dhyana, and Prajna Parimita.

Because it was a rare opportunity for Venerable Wuling to visit the Correctional Center, the May 14th class was changed to a question and answer session. It offered a precious opportunity for the inmates to ask a monastic Dharma teacher questions and receive answers directly.

The chanting practice on May 15 had a solemn atmosphere. All participants sincerely sang the songs of praising the Buddha, recited the *Amitabha Sutra*, prostrated to the Buddha, did walking and sitting meditations, and chanted the Buddha's name. A Western friend praised Director Lin for her well-played ground-bell; she said that rhythm was so solemnly beautiful that it effectively collected her wandering thoughts. Another friend from Beijing also said that he was deeply moved while chanting. From these examples, we can tell how august the retreat was. It indeed delivered a joyful feeling to every participant. Right after the quiet interval in between the chanting sections, Venerable Wuling offered a few words of wisdom. She reminded everyone that we should always keep an appreciative mind toward every individual and everything around us, and always keep a tranquil and joyful mind in all situations.

Immediately after the first incense and lunch, Director Lin gave a Dharma talk on the *Infinite Life Sutra*, as she regularly does on Sundays. Her speech was dynamic and inspiring. Concurrently, Venerable Wuling hosted a question and answer session inside the chanting room where she compassionately answered every question.

After the second incense, Director Lin delivered words of appreciation to all participants that we have had good affinities to be able to practice together for eight years now. She also encouraged all friends to practice even more diligently and be even more focused, to promote and strengthen our Bodhi mind, and to purify our mind so as to purify the environment, to lessen the disasters and avoid tragedies, and to benefit ourselves as well as others. The retreat ended perfectly in a joyful atmosphere.



服務報導—法寶結緣

Service Report — Dharma Items Distribution

● 本館編輯室(Editor's Room)

本館於去年十二月中旬，以海運寄出大批經書、祖師大德著作、及講記光盤、錄影帶等法寶，贈予中國各地同修結緣。這些法寶經過許多人的努力，也感謝護法龍天的護持，貨櫃於

今年二月初抵達上海後，終於在四月下旬完成通關手續，並已於四月底順利寄達北京、內蒙、河北、山東、及浙江等地流通結緣。

非常感謝本館多位義工將近兩個月整理法寶與裝箱的辛勞，也感謝承辦運送單位工作人員的配合與努力。

此次運出之法寶數量龐大，總重超過一萬多英磅，並且涵蓋從初機至較深入的佛典、大德講記、及倫理道德與傳統文化教材。相信這些法寶及善書，對勸勉中國各地朋友學佛，及倡導倫理道德教育與敦厚風俗，會有廣泛的幫助與深遠影響。

這些經書法寶的收受單位包括了浙江省東陽市、山東省淄博市周村、北京、河北省涞源縣，及上海等各地之幾所寺院、道場及相關機構，我們也殷切盼望以上各地之廣大同修能由這些來之不易的經書法寶得到真實利益。

Last December, the library sent by sea a shipment of Dharma gifts for distribution to Dharma friends in many places in China. The shipment contained a large quantity of sutras, Dharma items, and lecture notes by patriarchs on various media. This was an enormous effort by many people. We are also very thankful to those protecting gods that this shipment, which arrived at Shanghai in early February, passed through customs in late April and was subsequently delivered to Beijing, Inner Mongolia, Hebei, Shandong, and Zhejiang for distribution.

We want to especially thank the library volunteers who gathered these items together, put forth such a tremendous effort to package them, and coordinated and made arrangements for this shipment.

The Dharma items in this shipment weighed over 10,000 pounds! The contents included sutras suited for different levels—from beginners to those more advanced, patriarch's lecture notes, and teaching materials on moral education and traditional Chinese culture. We believe these Dharma items and other good books will have a wide and profound influence on helping friends in China to learn Buddhism, to spread moral education, and to promote good traditional cultural values and customs.

The recipients included temples, cultivation centers, and organizations in the City of Dong Yang of Zhejiang Province, in the Zhou Village of Zibo in Shandong Province, in Beijing, in Laiyuen Xian of Hebei Province, and in Shanghai. We sincerely hope that the Dharma friends in these places can truly benefit from these items, which traveled a great distance and went through many difficult procedures to get there.

特別報導—銅製地藏菩薩聖像結緣

Special Report—Bronze Ksitigarbha Bodhisattva Statues for Free Distribution

● 本館編輯室(Editor's Room)

本館接受台灣佛陀教育基金會委託，承續近幾年來敬鑄地藏菩薩聖像與十方同修結緣之工作，將協助流通數十尊銅製地藏菩薩聖像，與非亞裔人士結緣。

地藏菩薩，悲願宏深。為倡導孝親尊師之根本法輪，也為祈求世界各地災難減緩、為受難眾生祈福，近幾年來，本館協同能淨學會，與台灣蓮友、美國越南同修、及十方善信共同發心，敬鑄地藏菩薩聖像與十方同修結緣，已送出了千餘尊菩薩聖像至世界各地。

此一銅製地藏菩薩聖像與本館近幾年來所敬贈結緣之彩繪坐像不同，乃是銅製，但亦非常慈悲莊嚴。這些菩薩聖像原由 地藏蓮社 明西法師發起敬製結緣，原意是希望以外國（非亞裔）人士為主要受贈對象，並希望能勸導受贈之人稱誦 菩薩聖號，學習地藏法門，以弘揚地藏菩薩大悲大願之精神於世界各地。

本館接受委託，協助流通，仍尊重原捐贈人之意願，將以非亞裔人士為主要受贈對象，並希望能方便勸導受贈之人恭敬供養菩薩聖像、隨緣稱誦菩薩聖號。

歡迎各地學佛同修轉告非亞裔朋友，直接以傳真 (630-428-9961) 及電郵 (library@amitabhalibrary.org) 向本館書目組王麗卿師姐及翁慧娟師姐申請。

同時，本館近幾年來所敬贈之彩繪地藏菩薩坐像亦仍有數十尊可供流通結緣，此一彩繪地藏菩薩聖像則不限對象，凡有緣者都歡迎直接以傳真 (630-428-9961) 及電郵 (library@amitabhalibrary.org) 向本館書目組王麗卿師姐及翁慧娟師姐申請。

In response to a request from the Corporate Body of Buddha Education Foundation in Taiwan, the library will assist in distributing a few dozen bronze Ksitigarbha Bodhisattva statues to non-Asian friends. This can be considered as a continuation of the task that the library has been doing in the last a few years.

Ksitigarbha Bodhisattva has the most compassionate vow. To promote this fundamental Dharma wheel for filial piety and for respecting teachers and elders, to pray for a reduction of disasters in the world, and to pray for good fortune for the victims and survivors, the library, together with Neng Chin Society, the Dharma friends in Taiwan, the Vietnamese American Dharma friends, and many friends from other places dedicated much effort to make Ksitigarbha Bodhisattva statues for free distribution. According to the records of Neng Chin Society, more than one thousand statues have been distributed globally over the past several years.

This time, the statue is different from previous colored ones. The statue is made of bronze and looks equally compassionate and solemnly beautiful. The making of these statues was donated by Venerable Min-Xi from Di Zhan Lien She. His original intent was to distribute them to non-Asian friends in the Western world with the hope that the recipients would chant the name of Ksitigarbha Bodhisattva, vow to follow his teaching, and propagate the spirit of Bodhisattva's great vow to the world for people to follow.

By accepting this request to assist in the distribution, the library will follow the donor's intent to distribute these statues to non-Asians, and will urge the recipients to revere the statues and to chant the Bodhisattva's name.

Please help pass this message on to your non-Asian friends and welcome them to make their request via the library's cataloging volunteers, Ms. Edith Wong and Ms. Hui-Chuan Weng. The library's phone number is (630) 428-9941 and fax number is (630) 428-9961.

Also, there are still several dozen colored statues available for everyone. Whoever is interested is welcome to request one via the same contact information.